

Горшунов Ю.В.

Эвфемизмы и дисфемизмы английского языка на тему физиологии женщины (беременность и роды)

Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2024. Т. 24, № 1. С. 56–67.

Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki, 2024, vol. 24, no. 1, pp. 56–67.

Научная статья

УДК 811.111:81'373.49

DOI: 10.37482/2687-1505-V322

Эвфемизмы и дисфемизмы английского языка на тему физиологии женщины (беременность и роды)

Юрий Владимирович Горшунов

Бирский филиал Уфимского университета науки и технологий, Бирск, Россия,

e-mail: gorshunov_@rambler.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4389-4385>

Аннотация. Цель статьи – рассмотреть некоторые распространенные эвфемизмы и дисфемизмы английского языка на тему женской физиологии на примере зачатия, беременности и родов, проследить пути их создания и представить социокультурный комментарий с акцентом на эвфемистические маркеры в английском языке новейшего времени. Актуальность исследования определяется тем фактом, что эвфемизмы на тему женской физиологии изучены достаточно поверхностно. Анализ с позиции рифмованного сленга представляет новое и перспективное направление в области эвфемии. Методы исследования определяются целью и задачами работы. Основной метод – описательный – реализован в приемах систематизации, обобщения и интерпретации языкового материала. Лингвистические методы включают контекстный анализ и семантическую интерпретацию. Тема физиологии женщины освещается на примерах выражений, характеризующих зачатие, контрацепцию, беременность и роды, которые были отобраны из авторитетных словарей эвфемизмов, общего и рифмованного сленга и англоязычной художественной литературы. Выполнена тематическая классификация эвфемизмов (беременность как особое состояние, беременность как период ожидания, беременность с акцентом на зачатие, беременность как увеличение размера живота, беременность как источник неприятностей, беременность как случайность). Представлены способы и приемы создания характеризуемых номинаций. В качестве нового перспективного сектора функционирования эвфемизмов и дисфемизмов на тему физиологии женщины отмечен рифмованный сленг, для которого эвфемистическая функция является одной из основных. Базовые положения и выводы статьи могут быть использованы при освещении проблем эвфемии и дисфемии в лекциях и семинарах по теории языка, лексикологии, стилистике, интерпретации текста, межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: эвфемизм, дисфемизм, рифмованный сленг, физиология женщины, зачатие, беременность, контрацепция, роды.

Для цитирования: Горшунов, Ю. В. Эвфемизмы и дисфемизмы английского языка на тему физиологии женщины (беременность и роды) / Ю. В. Горшунов // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2024. – Т. 24, № 1. – С. 56-67. – DOI: 10.37482/2687-1505-V322.

Original article

English Euphemisms and Dysphemisms Relating to Female Physiology (Pregnancy and Childbirth)

Yuriy V. Gorshunov

Birsk Branch, Ufa University of Science and Technology, Birsk, Russian Federation,

e-mail: gorshunov_@rambler.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4389-4385>

Abstract. This article aimed to study some common English euphemisms and dysphemisms on female physiology as exemplified by conception, pregnancy and childbirth, to describe the ways of creating such words and expressions, as well as to provide a sociocultural commentary on the euphemistic markers in contemporary English. The research is relevant due to the fact that euphemisms relating to female physiology have been studied rather superficially. Analysis from the viewpoint of rhyming slang represents a new and promising area in the field of euphemisms. The research methods are determined by the purpose and objectives of the study. The key method is descriptive, implemented using systematization, generalization and interpretation of language material. The linguistic methods include contextual analysis and semantic interpretation. The topic of women's physiology is represented by expressions characterizing conception, contraception, pregnancy and childbirth that were selected from authoritative dictionaries of euphemisms and general and rhyming slang, as well as English-language fiction. The euphemisms were classified thematically (pregnancy as a special condition, pregnancy as an expectancy period, pregnancy with an emphasis on conception, pregnancy as an increase in the size of the belly, pregnancy as a source of trouble, and pregnancy as an accident). Techniques and means for creating euphemisms under study are presented. Rhyming slang, whose major function is euphemistic, is highlighted as a new promising sector of the functioning of euphemisms and dysphemisms referring to female physiology. The main points and conclusions of the article can be used when presenting the problems of euphemisms and dysphemisms in lectures and seminars on the theory of language, lexicology, stylistics, text interpretation, and intercultural communication.

Keywords: *euphemism, dysphemism, rhyming slang, female physiology, conception, pregnancy, contraception, childbirth.*

For citation: Gorshunov Yu.V. English Euphemisms and Dysphemisms Relating to Female Physiology (Pregnancy and Childbirth). *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2024, vol. 24, no. 1, pp. 56–67. DOI: 10.37482/2687-1505-V322

Проблемы эвфемии и эвфемизации, различные аспекты изучения эвфемизмов и дисфемизмов на материале разноструктурных языков (например, русского [1–3], английского [4–6], немецкого [7; 8], французского [9; 10] и др.) и в сопоставительном плане [11–13] отражены в многочисленных исследованиях. На материале современного английского языка эвфемизмы описывались и детально характеризовались в контексте культурной истории, с точки зрения их популярности и использования [14],

как средство манипулирования в языке средств массовой информации [15], как часть фразеологического фонда [16] и др. Предметом изучения были функционирование данных единиц в различных дискурсах – военно-политическом, деловом [17; 18], семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка [19; 20], когнитивные основы формирования эвфемизмов в современном английском языке [21–23] и др. Тем не менее за рамками мейнстрима остались многие интерес-

ные моменты, такие как эвфемистическое использование рифмованного сленга и тема женской физиологии и беременности, которые мы выбрали для изучения. Данная тема освещается на примерах эвфемизмов и дисфемизмов, отобранных из соответствующих словарей¹ и англоязычной художественной литературы. Исследование развивает положения, затронутые в работах [24–27]. Эвфемизмы и дисфемизмы английского языка на тему физиологии женщины касаются таких моментов, как контрацепция, зачатие ребенка, беременность и роды. Ставится цель – описать способы и приемы создания исследуемых языковых единиц, выделить основания для их тематической классификации и представить социокультурный комментарий к рассматриваемым эвфемизмам и дисфемизмам.

В английском языке акцент при описании номинаций, характеризующих беременность, смещен в сторону эвфемизмов, т. к. тема физиологии женщины относится к числу табуируемых и деликатных во многих лингвокультурах. Она вызвала к жизни массу эвфемистических номинаций, возникновение которых продиктовано причинами морального, психологического, этического и социокультурного порядка. Беременность – физиологическое состояние женщины, когда после зачатия в ее организме развивается эмбрион. Если беременность нежелательна, партнеры прибегают к «безопасному сексу», принимая меры предосторожности, используя контрацептивы или противозачаточные таблетки. Если женщина принимает противозачаточные таблетки, о ней скажут (She is) *on the pill*. Популярность этой формы контрацепции демонстрирует рифмованный сленг (РС): слово *pill* в значении «противозачаточная таблетка как форма контрацепции» рифмуется с *Benny Hill*, как во фразе “*to be on the Benny Hill*”, т. е. *on the pill*. Рифма основана на

имени английского комика Бенни Хилла, чей рискованный юмор, особенно в сериале «Шоу Бенни Хилла», имел международную популярность, т. к. этот сериал транслировался более чем в 140 странах мира. Другие ономастические рифмы – *Fanny Hill = pill*, *Harry Hill = pill* (Are you on the *Harry Hill* darling?), *Jack/Jack and Jill = pill* (My girlfriend’s on the *Jack and Jill* at last. She’s on the *Jack*). Рифма *Fanny Hill = pill* суггестивна в контексте сексуальности, поскольку Фанни Хилл – главная героиня эротического романа Джона Клиленда «Воспоминания женщины для удовольствия» (широко известного как «Фанни Хилл»), впервые опубликованного в Англии в 1748 году [27, с. 148–150]. Что касается рифмы *Harry Hill = pill*, то Гарри Хилл, на имени которого она основана, – английский комик, писатель и телеведущий, получивший премию *Peggier*. Известно, что он был сторонником одноименного футбольного клуба *Narrow Hill FC*, также известного как *Harry Hill FC*. Рифма *Jack and Jill = pill* отсылает к традиционному детскому стишку, который начинается с фразы “*Jack and Jill went up the hill...*” и указывает на двух неразлучных друзей, влюбленную пару, как в пословице “*A good Jack makes a good Jill*” [27, с. 148–149]. Таким образом, мы можем отметить рифмованный сленг в качестве нового перспективного сектора функционирования эвфемизмов и дисфемизмов на тему секса и физиологии женщины.

Эвфемизм *precautions* как альтернатива термину *contraception* отражает применение контрацептивов, помогающих избежать нежелательной беременности. Один из эвфемизмов, обозначающих противозачаточное средство, – *anti-baby medicine*. Средство, известное ненадежностью, иронично именуется *midwife’s friend*.

В целях безопасности, чтобы избежать нежелательной беременности и защититься от

¹*Holder R.W.* Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms). Oxford: Oxford University Press, 2008. 412 p.; *Neaman J.S., Silver C.G.* The Wordsworth Book of Euphemism. Ware: Wordsworth, 1995. 409 p.; *Ayto J.* The Oxford Dictionary of Rhyming Slang. Oxford: Oxford University Press, 2003. 309 p.; *Green J.* The Big Book of Rhyming Slang. London: Cassel, 2002. 334 p.; *Green J.* Cassell’s Dictionary of Slang. London: Cassel, 1998. 1316 p.; *Кудрявцев А.Ю., Куропаткин Г.Д.* Англо-русский словарь сленга и ненормативной лексики. М.: АСТ; Харьков: Торсинг, 2004. 383 с.

венерических болезней, рекомендуется пользоваться контрацептивами. Секс с использованием кондома обычно называют «защищенным сексом»: *protected sex*; *safe sex*; *safer sex*, в то время как секс без кондома – *unprotected sex*; *unsafe sex*; *a capella*; *baby gallop*; *bald journey* (о мужчине). До 1990-х годов был распространен термин *safe sex* – «безопасный секс», т. е. совокупление в презервативе. Ему на смену пришел термин *safer sex* как более точный, т. к. полностью безопасного секса не существует.

РС кодирует некоторые разговорные и сленговые обозначения кондома: *Casanova's rubber sock*, *dunkie*, *funky*, *fuck rubber*, *glove*, *johnny* и *rubber johnny*, *latex*, *rubber*, *rubber boot*, *rubber sock*, *Trojan* и др. Из приведенного списка в РС чаще всего употребляются обозначения *dunkie*, *funky*, *johnny* и *rubber* [26]. Сленговые обозначения *dunkie* и *funky* скрываются за рифмами *brass monkey* и *wise monkey*. Рифма *brass monkey* отсылает к выражению “cold enough to freeze the balls/the tail off a brass monkey”, употребляемому, когда речь идет об очень холодной погоде. Вторая рифма – *wise monkey* – вызывает в сознании образ трех мудрых обезьян, которые символизируют буддистскую идею недеяния зла, отрешенности от неистинного. Одна из обезьянок закрывает старательно лапами глаза, вторая – уши, а третья – рот: «Если я не вижу зла, не слышу о зле и ничего не говорю о нем, то я защищен от него» [27, с. 149].

Ономастическая рифма *Reggie and Ronnie* = *Johnny*² основана на именах двух легендарных гангстеров братьев-близнецов Реджинальда и Рональда Крэй, которые в середине XX века контролировали преступный мир в Ист-Энде. В Лондоне и за его пределами близнецы были настоящими звездами – их интервью в 1965 году показывали в прямом эфире на одном из центральных каналов. Лишь в 1968 году следователи смогли насобирать нужное количество улик, на основании которых братьев приговорили к пожизненному заключению.

Совокупление с применением контрацептива скрывается за эвфемизмом *dry run*, а совокупление без презерватива – *the raw* (AAE). Мужчина, совершающий половой акт без презерватива, описывается как *bare back* или *bareback rider*; альтернативное обозначение – *baby grinder*, с намеком, что такое совокупление чревато беременностью. В прошлом, когда средства контрацепции можно было приобрести в мужских парикмахерских, у клиента могли поинтересоваться “*Will there be anything else?*”, намекая на покупку кондомов.

Многие пары практикуют «прерванный половой акт» – *coitus interruptus* – как метод предотвращения нежелательной беременности, получивший разговорные обозначения *withdrawal*, *reverse thrust* и *swerve*. Он заключается в том, что мужчина вынимает половой член до эякуляции, что передается эвфемизмами *leave before the gospel*, *swerve*, *withdraw*. Еще один малонадежный способ предотвращения нежелательной беременности – совокупление в так называемые безопасные дни – получил обозначение *Vatican roulette*.

Но иногда женщина (по разным причинам) не может забеременеть. Обеспокоенные или сочувствующие родственники и близкие друзья могут посоветовать ей обратиться к врачу-специалисту, занимающемуся проблемами бесплодия:

Lady Clementine exchanged another glance with Fanny who raised her brows. ‘There’s nothing wrong, is there? *Downstairs?*’

My first thought was she referred to our lack of housemaids; I realized her true meaning only when Fanny swallowed her cake and added eagerly, ‘There’s doctors you could see. *Ladies’ doctors.*’³

Здесь озабоченные родственники и друзья семьи употребили два эвфемизма – *downstairs* в значении «женский низ, т. е. гениталии как репродуктивный орган», и *ladies’ doctors* – «специалисты по женским болезням, по проблемами бесплодия».

²Green J. The Big Book of Rhyming Slang. P. 216; Ayto J. The Oxford Dictionary of Rhyming Slang. P. 100.

³Morton K. The House at Riverton. Pan Books, 2006. P. 370.

Подтверждение беременности называется дисфемистически *killing the rabbit* (букв. «умерщвление кролика»). Дисфемизм отсылает к одному из первых распространенных тестов на беременность (*rabbit test*), который проводился на крольчихах: мочу проверяемой женщины вводили самке, а через несколько дней проверяли изменения в яичниках, которые происходили в ответ на гормон, вырабатываемый только в случае беременности. Зачатие передается, к примеру, эвфемизмом *click*, означающим также нежелательную беременность.

Беременность, как мы отметили ранее, одна из самых деликатных тем. В качестве заменителей прилагательного *pregnant* наиболее употребительны эвфемизмы *in an interesting condition*, *in a delicate condition*, *in the family way*, *with a baby coming*, *(big) with child*, *expecting* и др., обычно приводимые в качестве примеров в классических учебниках по английской лексикологии, а также *awkward*, *babyed*; *clucky* (сравнение с курицей, снесшей яйцо); *full in the belly*; *full of it*; *full of heir* (ожидающая наследника; игра слов *air-hair*) и *heir-conditioned* (игра слов *air-conditioned*); *gone* (например, *6 months gone*); *in a bad state*; *in a fix*; *in for it*; *quick with child* (усмат.); *kidded*; *that way* (о незапланированной или нежелательной беременности); *wearing the belly high*; *high-bellied*; *on the hill*; *wearing the apron high* и др. Частотны следующие дисфемизмы: *bagged*; *banged up*; *belly up*; *knapped*; *knocked up*; *in pig* (усмат.); *in pod*; *in pup*; *jazzed/jazzed up*; *shot in the giblets*; *shot in the tail*; *storked*; *stork-mad*.

Беременность эвфемизируется как *bad shape*, *bad way*, *delicate condition*, *interesting condition*; ироничными *Paddy's toothache*, *Irish toothache*; *sprogdrop* (*sprog* = child). Похоже, что беззаботное, а в некоторых случаях и пренебрежительное, отношение к беременности демонстрируется через использование однокоренных слов *preg*, *preggers*, *preggy*, *prego* [25, с. 234; 27, с. 947] для обозначения беременных.

Первоначально слово *preggers*, имеющее в своем составе «оксбриджский» суффикс *-ers* и характерное для речи людей высшего или среднего класса, приобрело партнера из рабочей среды в сленге в лице рифмы *Keith Cheggars/Cheggars* = *preggers*: *Is she Keith Cheggars or just a bit on the old fat side?* Она эксплуатирует имя Кита Чегвина (*Keith Chegwin*), известного также как *Keith Cheggars*, популярного в середине 1970-х годов английского телеведущего и актера, представлявшего, в частности, программу *Cheggars Plays Pop* [25, с. 148].

Из мира животных взяты метафоричные дисфемизмы *in pup* (букв. «щенная»), *in pig* (букв. «супоросая») и *in calf* (букв. «стельная»), употребляемые в грубой речи в значении «быть беременной», мотивированные названиями детенышей некоторых животных (например, щенок, тюлененок, волчонок, лисенок – *pup*; детеныш оленя, слона, кита – *calf*).

Несерьезное или ироничное отношение к беременности передают выражения, созданные при участии языковой игры, например: *prigging* ← *prigging preggers* + *in pig*; *pu the elop* – перевертыш *up the pole*.

Нередко эвфемистическую функцию выполняют заимствования, например *enceinte* (Fr. *surrounded*). В викторианскую эпоху, как иронизируют составители словаря эвфемизмов, женщина никогда не была беременна (*pregnant*), она была *enceinte*. Один из самых элегантных способов обойти грубую житейскую правду – высказаться о ней по-французски⁴. В речи мужчин встречается эвфемизм *hors de combat* (Fr. *out of fight*; вышедший из строя (в результате ранения и т. п.)).

Назовем выражения, передающие значение «быть беременной» и указывающие на наличие плода: *have a bun in the oven*, *have a dumpling on*, *have one in the box*. Старомодный чопорно-галантный эвфемизм *lady-in-waiting*, употребляемый в шуточных или ироничных контекстах, называет беременную женщину «дамой-в-ожидании».

⁴*Neaman J.S., Silver C.G. The Wordsworth Book of Euphemism. P. 239.*

дании» (каламбур, основанный на придворном звании «фрейлина, придворная дама»).

Совокупление с беременной женщиной, в период пока позволяют размеры живота, передается дисфемизмом *beat it while the beating is good*.

Значение «забеременеть» или «зачать ребенка» передается многочисленными разговорными выражениями: *burn one's foot; catch; get caught; click; cop it (AusE); fall (усл.); get a belly bumber; get a belly buster; get knocked up; get wrong; have been playing tricks; have been sitting in the garden with the gate unlocked; hold/hold it (усл.); join the club/the pudden club/the pudding club*. О молодоженах, зачавших ребенка, могут сказать *have been doing naughty things*, а в ситуации, когда ребенок рождается раньше, чем через 9 месяцев после свадьбы, – *jump the gun*. Зачать ребенка до брака – *eat supper before you say grace*.

Помимо эвфемизмов со значением «оплодотворить женщину», например *baby sb; kid sb; boom the census (шутл.); fill sb in; fix sb in; get home; give sb the (fresh) heir (шутл.); put sb in a bad shape/in a bad way; ring the bell*, имеют хождение дисфемизмы *bang sb up; jazz sb up; knock sb up; bottle sb; seal (усл.); sew sb up (усл.); slip sb up; spoil a woman's shape; tie sb up*.

Из приведенного списка интерес в социокультурном аспекте представляет колоритный фразеологический эвфемизм *ring the bell*⁵, вызывающий ассоциацию с ярмарочным аттракционом на проверку силы, когда молотом ударяют по наковальне. При максимальной силе удара на вершине измерительного столба аттракциона звенит колокольчик. Беременность в описываемом случае – результат целенаправленных усилий со стороны мужчины.

Эвфемизмы, характеризующие беременность, поддаются тематической классификации:

1. Беременность как особое состояние, требующее бережного и заботливого отношения

к женщине, проявления внимания и почтения. Такое восприятие актуализируется выражениями: *in an interesting condition, in a delicate condition, in a delicate state of health, in the family way*. Например:

Following Jenny into the salon, he wondered how on earth somebody so slight could ever have produced a three-and-a-half-year-old son. She must have looked extraordinary when pregnant – like a very young tree with one enormous pear... with this he suddenly realized that he found pregnant women sexually attractive. By the time he reached Minerva, whose peaky face was a white towel twisted like a turban round her head, he was blushing – thank goodness his mother couldn't read his mind – she would be even more shocked than he was... she called a pregnancy *a condition* – implying that it was not a very nice one at that⁶.

Эвфемизмы с прилагательным *delicate* воспринимаются в настоящее время как несколько старомодные и чопорные.

Популярный эвфемизм *in the family way*, употребляющийся с XVII века, намекает на то, что мужчина скоро станет отцом и что беременность была незапланированной:

Arthur was delighted when I told him I was *in the family way*, because he wanted at least six babies. <...> Eight months later I gave birth to a boy, and thank god there was nothing to suggest that he wasn't Arthur's. We christened him *Harold*, which pleased my father, because it meant his name would survive for another generation⁷.

2. Беременность как период ожидания. Отражается эвфемизмами: *expectant ← expectant mother; expecting; baby-bound; anticipating; anticipating a blessed event; anticipating a vital statistics; anticipating expense; infanticipating* (шуточное выражение, созданное игрой слов *infant* + *anticipate*); *babyland shopping; rattle shopping; bassinet shopping; preparing the*

⁵Green J. The Big Book of Rhyming Slang. P. 248.

⁶Howard E.J. Getting It Right. Harmondsworth: Penguin Books, 1983. P. 134.

⁷Archer G. Only Time Will Tell. London: Pan Books, 2011. P. 104.

bassinet; waiting for the patter of little feet; full of heir (ожидающая наследника; игра слов *air-hair*); *on the nest* (AmE) (букв. «на гнезде», от малоподвижного поведения наседки); *rehearsing lullabies*.

3. Беременность с акцентом на зачатии и присутствии плода в чреве матери. Метафорически описывается эвфемизмами: *to have a bun/one in the oven* (с XVIII века слово *oven* было вульгарным обозначением наружных женских половых органов); *to have a cookie in the oven*; *to have a dumpling on*; *in the pudding club*; *in the spud line*; *to have an egg in the nest*; *to have a trout in the well* (IrE); *to have a joey in the pouch* (Aus. *joey* = = a baby kangaroo); *to have one in the box* (*box* – вульгарное обозначение вагины). Часто это шуточные грубоватые обороты, основанные на кулинарных метафорах, например *in the club* – сокращенная форма выражения, популярного в XVII веке, *in the pudding club*, которое является одной из многочисленных фольклорных фраз, скрывающих за кулинарной метафорой слова сексуального содержания. Слово *pudding* является устаревшим обозначением спермы и, реже, женских половых органов. Эвфемизм *join the club* означает, что женщина забеременела.

4. Беременность как увеличение размера живота. Есть несколько эвфемистических выражений, мотивированных ростом живота у беременной женщины: *to be great with child* = = *great*, *to be big with child* (находиться на последних месяцах беременности), *large* (*with child*), *swell*. Эти устаревшие выражения и менее почтительные эвфемизмы *full in the belly*; *full of it*; *full of heir* (ожидающая наследника); *high-bellied/high in the belly*; *lumpy*; *pillowed*; *pumped*; *double ribbed*; *fat* (AAE); *filled in*; *full of it*; *in the increasing way*; *wearing the apron high*, *wearing the bustle wrong* (устар.); *with a bay window*; *carry all before her*; *on the hill*; *obvious*; *thickening for something* и др. применяются по отношению к беременной женщине с большим

животом. Британский разговорный эвфемизм *show* также указывает, что женщина находится на последних сроках беременности. Эвфемизм *apron up* мотивирован тем фактом, что передник или фартук позволяет женщине до определенного времени скрывать беременность, но по мере роста живота он поднимается и беременность становится очевидной. Одно из последних добавлений рассматриваемой группы – *baby bump*.

Ряд шуточных эвфемизмов совмещают характеристики зачатия и роста живота у беременной женщины: *swallowed a seed* (*a watermelon seed, an olive seed*) (букв. «проглотил семечко (арбузное, оливковое)»). Проглотить женщина может также какой-либо иной фрукт или ягоду (*swallowed a coconut, a pumpkin, an apple*), предмет (*a pill, a quarter, train*) или даже слона (!), если живот огромен (*swallowed an elephant*).

С увеличением в объеме и указанием на срок связаны эвфемизмы *gone* и *on* (например, *6 months gone, 6 months on* – на 7-м месяце беременности); *on her way* (устар.); например, *2 months on her way*); *heavy of foot* (букв. «с тяжелой поступью») – о женщине на поздней стадии беременности.

Когда о женщине говорят, что она ест за двоих (*She is eating for two*), имеют в виду, что она беременна:

They swept her with them into a coffee shop, a greasy spoon with pretensions. Now the smell was of frying and of coffee from the big silver espresso machine.

'You'll be puckish,' Vera said. Now you're eating for two.'

And it seemed that Freya was hungry. Morgan might be vegetarian, but the girl managed a full English breakfast and a mug of tea. The sausage and bacon disappeared in seconds⁸.

5. Беременность как источник неприятностей, особенно если у женщины нет мужа. Беременность незамужней женщины в таких случаях осуждается в обществе и рассматривается как проблема. Это обстоятельство передается эвфе-

⁸Cleaves A. *Silent Voices*. London: Macmillan, 2011. P. 253.

мизмами *in trouble; in a fix* (букв. «в трудном, тяжело или безвыходном положении»); *in for it; up the spout; up the pole; up the flue; sewn up* (put in a difficult or unpleasant situation, placed in a compromising position – «в трудной или неприятной ситуации», «в компрометирующем положении»); *shot in the giblets* (giblets – гусиные или куриные потроха); *shot in the tail* (букв. «подстреленная в хвост») – бестактный многозначный каламбур *shot + + semen + tail; stung by a/the serpent* (пенис в роли змеи); *little accident; poisoned* (ААЕ).

Выражение *up the spout* первоначально имело значение «заложил заложенное» (где *spout* – ломбард и имущество, заложенное в ломбард). В переносном смысле *up the spout* означало «в безнадежном положении или состоянии; обанкротившийся» и со временем стало применяться и по отношению к беременности вне брака. Синонимичные выражения – *up the pole, up the stick* (как пошутил Р. Холдер, это то место, где, как говорят, оказывается обезьяна⁹); *up the duff; up the flue* (AusE) и др.

Наиболее распространенным эвфемизмом этой группы является *in trouble*:

“<...> She was a loose girl with no morals. Disgusting! It was some time before I found that she was what they call ‘in trouble’”¹⁰;

“And then *she got into trouble*, did she?” Tuppence said, using the well-known euphemism, hoping that it would not offend Mrs. Copleigh’s sense of propriety¹¹;

“<...> But with what girls are nowadays it’s no use speaking to them. They go their own way. And often *they live to regret it*.”

“Did Amy *live to regret it*?” asked Luke bluntly¹².

Ироничный эвфемизм *Irish toothache*, свернутый в аббревиатуру *ITA*, это еще одна шутка англичан в адрес ирландцев, намек на то, что

в Ирландии беременность – такое же рутинное событие, как зубная боль.

6. Случайная беременность, беременность по неосторожности, по оплошности (не обязательно нежелательная). Передается эвфемизмами *caught; caught with the goods; knocked up; overdue* (в результате не наступившей менструации); *click* (нежелательная беременность). Американский дисфемизм *to knock up* означает «оплодотворить, сделать беременной» или, грубо выражаясь, «обрюхатить».

Свадьба беременной невесты – ситуация не редкая и не вызывающая удивления – эвфемизируется как *off-white wedding* (в отличие от *white wedding*, «белой свадьбы») – традиционной свадебной церемонии, когда невеста одета в белое платье и фату. Белый цвет символизирует чистоту и невинность. *White wedding*, по идее, свадьба, на которой невеста – девиственница. В некоторых случаях *off-white wedding* превращается в *shotgun marriage* или *shotgun wedding* (букв. «брак под дулом пистолета») – вынужденный брак, брак по принуждению, заключаемый по требованию родителей девушки, когда они узнают о ее связи с мужчиной или беременности. Такая свадьба также передается синонимичными *military marriage, military wedding* и эвфемизмом *rush job* (букв. «срочная работа», «внеплановая работа»).

В последний месяц перед родами женщина воздерживается от совокуплений. Этот период получил название *steg month* (также *stag-month*), когда мужчина (в прошлом) относительно безнаказанно мог иметь внебрачный секс¹³.

Разрешение от бремени передается заимствованием *accouchement* (Fr. *the period of childbirth*). Эвфемизм *bed* в значении «роды» обыгрывает одну из символических ассоциаций слова *bed*, которое символизирует супру-

⁹Holder R.W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms). P. 393.

¹⁰Christie A. Murder Is Easy. Pan Books, 1976. P. 47.

¹¹Christie A. By the Pricking of My Thumbs. Fontana/Collins, 1982. P. 82.

¹²Christie A. The Mousetrap and Selected Plays. London: Harper Collins Publishers, 1994. P. 113.

¹³Holder R.W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms). P. 364.

жество, коитус и роды. Устаревшее выражение *be brought to bed* – общепринятый способ сообщить, что женщина разрешилась от бремени, родила ребенка: *She was brought to bed of a daughter* (Она разрешилась от бремени девочкой). Если роды протекают дома, то выражение *she's gone upstairs* означает, что роды вот-вот должны начаться.

Эвфемизмом для *childbirth* выступает *labour* – родовые муки, роды.

Эвфемизм *go down* употребляется в значении «родить», это же значение передают в грубой форме устаревшие дисфемизмы *piss bones*, *piss children*, *piss hard*, *slip a joey*, *drop a pup* австралийского происхождения, отсылающие к животному миру, и менее грубый *kitten*. О рожавшей женщине в прошлом говорили *in the straw*.

Восприятие рождения ребенка как долгожданного и радостного события отражают эвфемизмы *blessed event*, *happy event*, шуточный эвфемизм *hatch* сравнивает рождение ребенка с появлением птенца из яйца, а эвфемизм *lusty addition* представляет его как результат сладострастия.

Рождение ребенка объясняют прилетом аиста: *visit from the stork*. Акушера, принимающего роды, шуточно называют *stork doctor*. На задаваемый детьми вопрос «Откуда берутся дети?» стереотипно объясняют, что мальчиков находят под кустом крыжовника (*under a gooseberry bush*), а девочек – на грядке с петрушкой (*in a parsley bed*)¹⁴. Устаревшее выражение *parsley bed* (место, где находят новорожденных девочек) является также эвфемизмом для обозначения матки¹⁵. В российской культуре ребенка приносит аист, а детей находят в капусте.

Объясняя маленьким детям, что в семье ожидается прибавление, мать может употребить эвфемизм *a little stranger*.

Появление незаконнорожденного ребенка облекается в выражения *have a misfortune*, *meet with a misfortune*; *slip a foot* и *slip a girth*

(ассоциации с падением во время езды); дисфемистическое выражение *tender a fool*. Для обозначения внебрачного или незаконнорожденного ребенка придумана масса эвфемизмов: *accident*, *incident*, *come-by-chance*, *love child*, *doorstep baby/child* (о подкидыше); *early variety* (жаргон цветоводов); *hasty pudding*, *haystack kid* (ребенок, якобы, зачат в стоге сена или на сеновале) [27, с. 580]; *little misfortune*, *natural child*, *souvenir*; *abishag* (eep. «ошибка матери»); *bee* (о внебрачном ребенке); *blankard* (о внебрачном ребенке) (*AusE*); *sinfant* (*infant born in sin*) и др., но еще больше дисфемизмов, список которых возглавляет *bastard*, многие из которых имеют американское происхождение: *get*, *git*, *bachelor's baby*; *brierpatch child*, *bush baby*, *brush colt*, *catch-colt*, *field colt*, *woods colt*; устаревшие *by-blow*, *by-chop*, *fly-blow*, *goose egg*; *momzer*; *tisket*; *war baby* (незаконнорожденный ребенок солдата) и др. Такой ребенок *comes through the side door* или *is born on the wrong side of the blanket/on the wrong side of the covers*, *born in the vestry*.

После родов женщина кормит ребенка грудью. В романе Ч. Диккенса «Дэвид Копперфилд» нам встретилось ироничное и манерное описание кормления, где «питаться грудным молоком» передано эвфемистично как *derive sustenance from Nature's founts* – «получать питание (средства к существованию) от Природы, из источника, дарованного Природой»:

'The twins no longer derive their sustenance from Nature's founts – in short,' said Mr. Micawber, in one of his bursts of confidence, 'they are weaned – and Mrs. Micawber is, at present, my travelling companion'¹⁶.

Итак, мы рассмотрели некоторые распространенные эвфемизмы и дисфемизмы английского языка на тему физиологии женщины (контрацепция, зачатие, беременность, роды), выполнили их тематическую классификацию

¹⁴Holder R. W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms). P. 364.

¹⁵Ibid.

¹⁶Dickens Ch. David Copperfield. London: Penguin Books, 1994. P. 218.

(беременность как особое состояние, беременность как период ожидания, беременность с акцентом на зачатие, беременность как увеличение размера живота, беременность как источник неприятностей, беременность как случайность), коснулись способов и приемов создания характеризующих номинаций, снабдив, по возможности, иллюстративными примерами употребления, заимствованными из художественной

литературы, и социокультурной информацией, отметили новый перспективный сектор функционирования эвфемизмов и дисфемизмов на тему секса и физиологии женщины – РС.

Базовые положения и выводы статьи могут быть использованы при освещении проблем эвфемии и дисфемии в лекциях и семинарах по теории языка, лексикологии, стилистике, интерпретации текста, межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Дегтярёва А.Р. Функциональная типология эвфемизмов современного русского языка: дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2015. 265 с.
2. Мейриева А.С. Эвфемистическая лексика в современном русском языке: комплексная характеристика: дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2004. 186 с.
3. Барауля Е.А. Явление эвфемии и эвфемизмы в современном русском языке // Материалы научно-практической конференции. 16 мая 2003. Тара: ОмГПУ, 2003. С. 48–50.
4. Босчаева Н.Ц. Контекстуальная эвфемия в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Л., 1989. 190 с.
5. Вильданова Г.А. Эвфемия и принцип вежливости в современном английском языке: гендерный аспект: моногр. Бирск: Бирск. гос. соц.-пед. акад., 2011. 157 с.
6. Иванова О.Ф. Эвфемистическая лексика английского языка как отражение ценностей англоязычных культур: дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 181 с.
7. Бердова Н.М. Эвфемизмы в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1981. 230 с.
8. Прудывус А.Н. Эвфемизмы в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2006. 188 с.
9. Турганбаева Л.С. Функциональная семантика эвфемизмов в современном французском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 1989. 154 с.
10. Голованова Е.Ю. Эвфемизация табуированных соматизмов: на материале французского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005. 216 с.
11. Арсентьева Ю.С. Фразеологизмы-эвфемизмы в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2012. 177 с.
12. Порохницкая Л.В. Концептуальные основания эвфемии в языке: на материале английского, немецкого, французского, испанского и итальянского языков: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2014. 420 с.
13. Тишина Н.В. Национально-культурные особенности эвфемии в современном английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 292 с.
14. Keyes R. Euphemania: Our Love Affair with Euphemisms. N. Y.: Little, Brown and Co, 2010. 279 p.
15. Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ: на материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2006. 162 с.
16. Ковалева Т.А. Фразеологические эвфемизмы в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Коломна, 2008. 160 с.
17. Киселева С.А. Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе: структурно-семантический и прагматический аспекты: дис. ... канд. филол. наук. М., 2015. 240 с.
18. Потапова Н.М. Эвфемизмы в языке и речи: на материале англоязычного делового дискурса: дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 165 с.
19. Уварова Е.А. Системная семантика английского эвфемизма: дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2012. 185 с.
20. Тюрина Е.Е. Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка: на материале современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 1998. 134 с.

21. Giezek U. Euphemisms and Euphemization from the Perspective of Cognitive Linguistics // Acta Universitatis wratislaviensis. Wrocław, 2002. № 2400: Anglica wratislaviensa, № 39. P. 117–127.

22. Болдырев Н.Н., Алексикова Ю.В. Когнитивный аспект эвфемизации (на материале английского языка) // Вопр. когнит. лингвистики. 2010. № 2(23). С. 5–11.

23. Алексикова Ю.В. Когнитивные основы формирования эвфемизмов в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2010. 163 с.

24. Горшунов Ю.В. Эвфемизмы и дисфемизмы на тему прерывания беременности // Язык и литература в поликультурном пространстве: материалы Междунар. науч.-практ. конф. Бирск: Бирск. фил. БашГУ, 2020. Вып. 14. С. 42–47.

25. Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю. Английские эвфемизмы и дисфемизмы на тему физиологии женщины (менструация) // Австрийск. журн. гуманит. и обществ. наук. 2020. № 9-10. С. 33–42. <https://doi.org/10.29013/AJH-20-9.10-33-42>

26. Горшунов Ю.В. Тема контрацепции в общем и рифмованном сленге // Междунар. науч.-исслед. журн. 2023. № 4(130). <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.130.18>

27. Горшунов Ю.В. Эвфемизмы в рифмованном сленге: моногр. (на англ.). = Euphemistic Uses of Rhyming Slang: Monograph. Бирск: БФ БашГУ, 2016. 256 с.

References

1. Degtyareva A.R. *Funktsional'naya tipologiya evfemizmov sovremennogo russkogo yazyka* [Functional Typology of Euphemisms in the Modern Russian Language: Diss.]. Kemerovo, 2015. 265 p.

2. Meyrieva A.S. *Evfemisticheskaya leksika v sovremennom russkom yazyke: kompleksnaya kharakteristika* [Euphemistic Vocabulary in Modern Russian: A Comprehensive Characteristics: Diss.]. Stavropol, 2004. 186 p.

3. Baraulya E.A. Yavlenie evfemii i evfemizmy v sovremennom russkom yazyke [The Phenomenon of Euphemism and Euphemisms in the Modern Russian Language]. *Materialy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Proceedings of a Research to Practice Conference]. Tara, 2003, pp. 48–50.

4. Boschaeva N.Ts. *Kontekstual'naya evfemiya v sovremennom angliyskom yazyke* [Contextual Euphemisms in Modern English: Diss.]. Leningrad, 1989. 190 p.

5. Vil'danova G.A. *Evfemiya i printsip vezhливosti v sovremennom angliyskom yazyke: gendernyy aspekt* [Euphemism and the Principle of Politeness in Modern English: The Gender Aspect]. Birsik, 2011. 157 p.

6. Ivanova O.F. *Evfemisticheskaya leksika angliyskogo yazyka kak otrazhenie tsennostey angloyazychnykh kul'tur* [Euphemistic Vocabulary of the English Language as a Reflection of the Values of English-Language Cultures: Diss.]. Moscow, 2004. 181 p.

7. Berdova N.M. *Evfemizmy v sovremennom nemetskom yazyke* [Euphemisms in Modern German: Diss.]. Kiev, 1981. 230 p.

8. Prudyvus A.N. *Evfemizmy v sovremennom nemetskom yazyke* [Euphemisms in Modern German: Diss.]. St. Petersburg, 2006. 188 p.

9. Turganbaeva L.S. *Funktsional'naya semantika evfemizmov v sovremennom frantsuzskom yazyke* [Functional Semantics of Euphemisms in Modern French: Diss.]. Moscow, 1989. 154 p.

10. Golovanova E.Yu. *Evfemizatsiya tabuirovannykh somatizmov: na materiale frantsuzskogo i russkogo yazykov* [Euphemization of Taboo Somatisms: Based on the Material of the French and Russian Languages: Diss.]. Ufa, 2005. 216 p.

11. Arsent'eva Yu.S. *Frazeologizmy-evfemizmy v angliyskom i russkom yazykakh* [Phraseological Euphemisms in the English and Russian Languages: Diss.]. Kazan, 2012. 177 p.

12. Porokhnitskaya L.V. *Kontseptual'nye osnovaniya evfemii v yazyke: na materiale angliyskogo, nemetskogo, frantsuzskogo, ispanskogo i ital'yanskogo yazykov* [Conceptual Bases of Euphemisms in a Language: Based on the Material of English, German, French, Spanish and Italian: Diss.]. Moscow, 2014. 420 p.

13. Tishina N.V. *Natsional'no-kul'turnye osobennosti evfemii v sovremennom angliyskom i russkom yazyke* [National and Cultural Features of Euphemisms in Modern English and Russian: Diss.]. Moscow, 2006. 292 p.

14. Keyes R. *Euphemia: Our Love Affair with Euphemisms*. New York, 2010. 279 p.

15. Baskova Yu.S. *Evfemizmy kak sredstvo manipulirovaniya v yazyke SMI: na materiale russkogo i angliyskogo yazykov* [Euphemisms as a Manipulation Means in the Language of Mass Media: Based on the Russian and English Languages: Diss.]. Krasnodar, 2006. 162 p.

16. Kovaleva T.A. *Frazeologicheskie evfemizmy v sovremennom angliyskom yazyke* [Phraseological Euphemisms in Modern English: Diss.]. Kolomna, 2008. 160 p.

17. Kiseleva S.A. *Funktsionirovanie evfemizmov v sovremennom angliyskom voenno-politicheskom diskurse (strukturno-semanticheskiy i pragmaticheskiy aspekty)* [Functioning of Euphemisms in Modern English Politico-Military Discourse (Structural-Semantic and Pragmatic Aspects): Diss.]. Moscow, 2015. 240 p.
18. Potapova N.M. *Evfemizmy v yazyke i rechi: na materiale angloyazychnogo delovogo diskursa* [Euphemisms in Language and Speech: Based on the Material of English-Language Business Discourse: Diss.]. Moscow, 2008. 165 p.
19. Uvarova E.A. *Sistemnaya semantika angliyskogo evfemizma* [The Systematic Semantics of English Euphemisms: Diss.]. Tula, 2012. 185 p.
20. Tyurina E.E. *Semanticheskiy status evfemizmov i ikh mesto v sisteme nominativnykh sredstv yazyka: na materiale sovremennogo angliyskogo yazyka* [Semantic Status of Euphemisms and Their Place in the System of Naming Means of a Language: On the Material of Modern English: Diss.]. Nizhny Novgorod, 1998. 134 p.
21. Giezek U. Euphemisms and Euphemization from the Perspective of Cognitive Linguistics. *Acta Universitatis wratislaviensis*. Wrocław, 2002, no. 2400: *Anglica wratislaviensa*, no. 39, pp. 117–127.
22. Boldyrev N.N., Aleksikova Yu.V. Kognitivnyy aspekt evfemizatsii (na materiale angliyskogo yazyka) [Cognitive Aspect of Euphemization (Based on the Material of the English Language)]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki*, 2010, no. 2, pp. 5–11.
23. Aleksikova Yu.V. *Kognitivnye osnovy formirovaniya evfemizmov v sovremennom angliyskom yazyke* [Cognitive Bases of the Formation of Euphemisms in Modern English: Diss.]. Tambov, 2010. 163 p.
24. Gorshunov Yu.V. Evfemizmy i disfemizmy na temu preryvaniya beremennosti [Euphemisms and Dysphemisms on the Termination of Pregnancy]. *Yazyk i literatura v polikul'turnom prostranstve* [Language and Literature in a Multicultural Space]. Birk, 2020. Iss. 14, pp. 42–47.
25. Gorshunov Yu.V., Gorshunova E.Yu. Angliyskie evfemizmy i disfemizmy na temu fiziologii zhenshchiny (menstruatsiya) [English Euphemisms and Dysphemisms on the Topic of the Physiology of Women (Menstruation)]. *Avstriyskiy zhurnal gumanitarnykh i obshchestvennykh nauk*, 2020, no. 9-10, pp. 33–42. <https://doi.org/10.29013/AJH-20-9.10-33-42>
26. Gorshunov Yu.V. Tema kontratseptsii v obshchem i rifmovannom slenge [The Topic of Contraception in General and Rhyming Slang]. *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal*, 2023, no. 4. <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.130.18>
27. Gorshunov Yu.V. *Euphemistic Uses of Rhyming Slang*. Birk, 2016. 256 p.

Информация об авторе

Ю.В. Горшунюв – доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии Бирского филиала Уфимского университета науки и технологий (адрес: 452450, Республика Башкортостан, г. Бирск, ул. Ленина, д. 41).

Information about the author

Yuriy V. Gorshunov, Dr. Sci. (Philol.), Prof. at the Department of Romance and Germanic Philology, Birk Branch, Ufa University of Science and Technology (address: ul. Lenina 41, Birk, 452450, Respublika Bashkortostan, Russian Federation).

Поступила в редакцию 04.08.2023
Одобрена после рецензирования 13.12.2023
Принята к публикации 19.12.2023

Submitted 4 August 2023
Approved after reviewing 13 December 2023
Accepted for publication 19 December 2023